Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniu jego (pracy) wypłać mu zapłatę i niech nie zajdzie nad nim słońce – gdyż jest on ubogi i ku niej wznosi swoją duszę\* – aby nie wołał przeciw tobie do JAHWE, u ciebie zaś byłby (wówczas) grzech.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dniu, gdy pracował, wypłać mu wynagrodzenie, zanim zajdzie słońce — bo jest on ubogi i na nie liczy — aby nie skarżył się na ciebie do JAHWE, grzech bowiem byłby wówczas po twojej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego samego dnia dasz mu jego zapłatę, przed zachodem słońca. Jest bowiem ubogi i z tego się żywi; by nie wołał do JAHWE przeciwko tobie, a to obciążyło cię grzechem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tegoż dnia dasz mu zapłatę jego przed zajściem słońca, albowiem ubogi jest, a z tego żywi duszę swoję; żeby nie wołał przeciwko tobie do Pana, a zostałby na tobie grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale tegoż dnia oddasz mu zapłatę prace jego przed zachodem słońca, bo ubogi jest, a z tego żywi duszę swoję: aby nie wołał do JAHWE przeciw tobie i byłoć by poczytane za grzech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego samego dnia oddasz mu zapłatę, nie pozwolisz zajść nad nią słońcu, gdyż jest on biedny i całym sercem jej pragnie; by nie wzywał Pana przeciw tobie, a to by cię obciążyło grzechem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym samym dniu, kiedy wykonał swoją pracę, dasz mu jego zapłatę, przed zachodem słońca, gdyż on jest biedny i z tego się utrzymuje, aby nie wołał do Pana przeciwko tobie, bo miałbyś grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym samym dniu dasz mu jego zapłatę, przed zachodem słońca – gdyż jest on ubogi i z tego żyje – aby nie skarżył się na ciebie do JAHWE i abyś nie obciążył się grzechem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego samego dnia, zanim zajdzie słońce, daj mu zapłatę, bo jest biedny i bardzo jej pragnie. Dzięki temu nie będzie wzywał JAHWE przeciwko tobie, a ty nie będziesz trwał w grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Codziennie dasz mu należną zapłatę, aby słońce nie zaszło przed wypłaceniem jej; jest to bowiem biedak, który niecierpliwie czeka na nią. Gdyby bowiem przeciw tobie wołał do Jahwe, ciążyłby na tobie grzech. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Musisz mu dać jego zapłatę w dniu, gdy mu się ona należy, i nie pozwól, żeby słońce zaszło [zanim mu wypłacisz], bo on jest biedny i narażał swoje życie [pracując dla ciebie]. Żeby nie wołał do Boga przeciwko tobie, bo wtedy [kara za] ten grzech spadnie na ciebie [szybciej]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня віддаси його винагороду, не зайде сонце над ним, бо він є бідним і на це надіється. І не закричить проти тебе до Господа, і буде в тобі гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego samego dnia dasz mu jego zapłatę; niech nie zajdzie nad tym słońce, gdyż jest biednym i na tym opiera on swoje życie; oby się nie poskarżył na ciebie przed WIEKUISTYM i nie była na tobie wina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego zapłatę masz mu dać w jego dniu, a słońce nie może zajść nad nią, gdyż jest on w trudnej sytuacji i kieruje pragnienie swej duszy ku swojej zapłacie; żeby nie wolał do JAHWE przeciw tobie i byłoby to grzechem z twojej strony. |

1. 1) Lub: i na nią liczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:13</x> [↑](#footnote-ref-3)